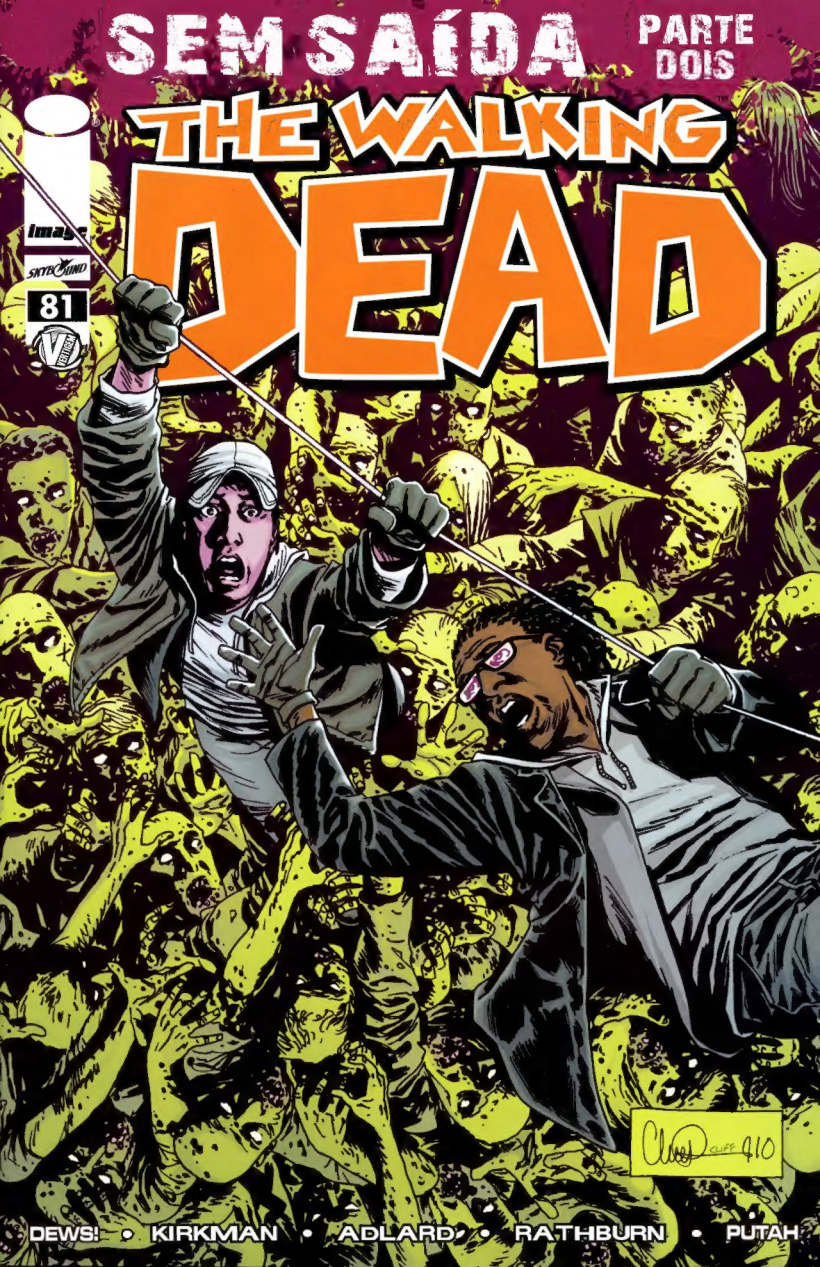

SEM SAÍDA
PARTE DOIS
THE WALKING DEAD
image
SKYBOUND
81
DEWS! • KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN • PUTAH

IMAGE COMICS & VERTIGEM APRESENTAM

THE WALKING DEAD

ROBERT KIRKMAN
Criador e roteiro

CHARLIE ADLARD
Desenhos, arte-final e capa

CLIFF RATHBURN
Tons de cinza e cores da capa

VON DEWS!
Tradução, adaptação e extras

PUTAH CLUBBER MOR
Letras

SINA GRACE editor

ANTERIORMENTE:

Após serem cercados do lado de fora dos muros da comunidade por uma manada de mortos-vivos, Abraham prontamente mata Bruce, que havia sido mordido, enquanto ele ainda sangrava pela mordida. Na função de líder, Rick esboça um plano para manter os cidadãos vigiados e a salvo durante o Inverno, mas não acha solução para o exército de mortos aglomerando-se contra os portões. Enquanto fica na casa de Rick a fim de proteção, Jessie vai até a cama de Rick e lhe dá um ardente beijo.

For Skybound Entertainment

Robert Kirkman
ceo

J.J. Didde
president

Sina Grace
editorial director

www.skyboundent.com

For Image Comics

Robert Kirkman
chief operating officer

Erik Larsen
chief financial officer

Todd McFarlane
president

Marc Silvestri
chief executive officer

Jim Valentino
vice-president

Eric Stephenson
publisher

Todd Martinez
sales & licensing coordinator

Betsy Gomez
pr & marketing coordinator

Branwyn Bigglestone
accounts manager

Sarah deLaine
administrative assistant

Tyler Shainline
production manager

Drew Gill
art director

Jonathan Chan
production artist

Monica Howard
production artist

Vincent Kukua
production artist

Kevin Yuen
production artist

vertigemhq.blogspot.com
www.imagecomics.com

THE WALKING DEAD #81. February 2011. Published by Image Comics, Inc. Office of publication: 2134 Allston Way, 2nd Floor, Berkeley, CA 94704. Copyright © 2011 Robert Kirkman. All rights reserved. THE WALKING DEAD™ (including all prominent characters featured herein), its logo and all character likenesses are trademarks of Robert Kirkman, unless otherwise noted. Image Comics® and its logos are registered trademarks and copyrights of Image Comics, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means (except for short excerpts for review purposes) without the express written permission of Image Comics, Inc. All names, characters, events and locales in this publication are entirely fictional. Any resemblance to actual persons (living and/or dead), events or places, without satiric intent, is coincidental. For information regarding the CPSIA on this printed material call: 203-595-3636 and provide reference # EAST - 70896

VERTIGEMHQ BLOGSPOT COM

JESSIE.
POR FAVOR.
NÃO POSSO FAZER ISSO...
NÃO POSSO.
RICK.

GLENN?

JÁ VAI PRA PATRULHA?
POR QUE LEVANTOU?
...

AINDA FALTA UMA HORA PRO MEU TURNO COMEÇAR. NÃO ESTOU ATRASADO, É SÓ QUE... NÃO CONSIGO DORMIR.

É A ANDREA. ELA TÁ NO ALTO DA TORRE. TOTALMENTE SOZINHA. ELA NÃO TAVA PREPARADA PRA FICAR LÁ... NÃO DE UM DIA PRO OUTRO.
O RICK TÁ CERTO... ELA VAI FICAR *BEM* ESSA NOITE, MAS E AMANHÃ? E DEPOIS DE AMANHÃ? ELA VAI TER QUE DESCER PRA ACHAR ÁGUA, COMIDA...
ENQUANTO ELA FICA LÁ TOTALMENTE SOZINHA, A GENTE NÃO FAZ IDEIA DE QUANTO TEMPO VAMOS FICAR PRESOS AQUI DESSE JEITO.
NÃO CONSIGO PARAR DE PENSAR NISSO.

ESTOU CERTA QUE ELA VAI...
VOCÊS VÃO PENSAR EM ALGUMA COISA AMANHÃ. TÁ BOM? VÃO PODER LEVAR SUPRIMENTOS PRA ELA DE ALGUM JEITO.

AHAM.
VOLTA PRA CAMA, QUERIDA. NÃO SE PREOCUPA COMIGO.

NÃO ME SINTO CULPADO.
NÃO SINTO COMO SE *MERECESSE* SENTIR CULPA. EU PASSEI PELO INFERNO, TALVEZ *MEREÇA* ISSO.
MEREÇO SER FELIZ.

DROGA, QUAL É O SEU *PROBLEMA*?
QUÊ?
VOCÊ AGE COMO SE FOSSE A ÚNICA PESSOA QUE PERDEU ALGUÉM.
ISSO É UM *INSULTO*.
EU NÃO ERA CASADA.... MAS *AMAVA* O TYREESE. EU O AMAVA E ELE MORREU. A DROGA DA CABEÇA DELE FOI CORTADA COM A *MINHA* ESPADA.
FOI HORRÍVEL.... SEU FILHO TAMBÉM MORREU, E FOI HORRÍVEL TAMBÉM.
E ELES ESTÃO MORTOS E NÓS NÃO. NÓS SOBREVIVEMOS... ESTAMOS *VIVENDO*.
SERÁ QUE PODEMOS CONTINUAR ASSIM?

UMA HORA VOCÊ PRECISA *SEGUIR EM FRENTE*.
VOU BUSCAR UM COPO D'ÁGUA.

DESCULPA.
QUÊ?
POR QUÊ?
VOCÊ DEVE ACHAR QUE EU SOU UMA PESSOA HORRÍVEL. SEI QUE NÃO DEVÍAMOS TER FEITO... ISSO QUE FIZEMOS.
EU MAL *CONHEÇO* VOCÊ.
PETE ACABOU DE MORRER E...
DEUS DO CÉU. ACHA QUE O RON OUVIU?
NÃO, JESSIE, DE VERDADE... ISSO...
RON NÃO OUVIU. OS DOIS ESTÃO DORMINDO... E, DEFINITIVAMENTE, NÃO TE ACHO UMA PESSOA HORRÍVEL.
TÁ... TÔ ACALMANDO AGORA.
DESCULPA.
NÃO SE DESCULPE, É SÉRIO.
ESTÁ TUDO BEM. TEM CERTEZA QUE VAI FICAR LEGAL AQUI? TENHO QUE COMEÇAR MINHA PATRULHA.
FICAREI SIM.
VAI LÁ. TE VEJO QUANDO VOLTAR.

LORI...
VOCÊ NEM MESMO É *REAL*.

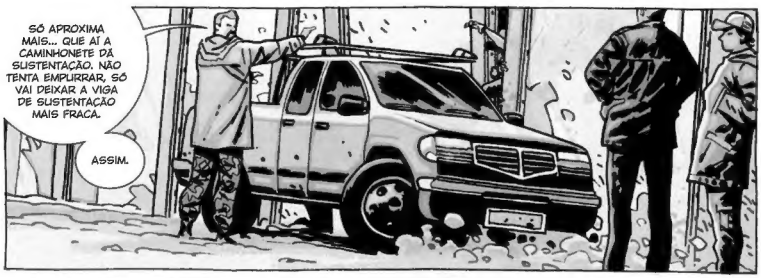
RICK!
JÁ TAVA INDO TE... SÓ VEM COMIGO!

O QUE FOI?

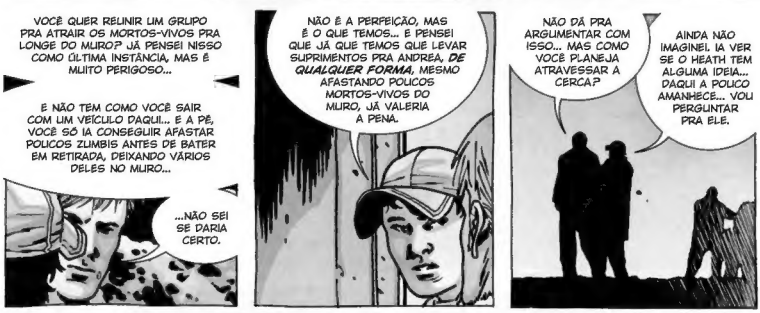
CARAMBA!
ACABOU DE ACONTECER... NÃO SABEMOS COMO!
O MURO FOI CONSTRUÍDO COM VIGAS PLANTADAS NO CHÃO. MARTELARAM ELAS E AÍ, OS PAINÉIS FORAM SOLDADOS NAS VIGAS.

À PRIMEIRA VISTA, PARECE QUE CAVARAM BURACOS E JOGARAM CONCRETO DENTRO DELES EM VOLTA DAS VIGAS PRA MANTÊ-LAS FIRMES.
EM ALGUM MOMENTO, ANTES DA GENTE CHEGAR AQUI... O CIMENTO ACABOU E ELES COMEÇARAM A CAVAR OS BURACOS E JUNTAR AREIA EM VOLTA DAS VIGAS.
PRA SER SINCERO... PARECIA BEM FIRME ENQUANTO A GENTE FAZIA ISSO.

OLHA, FIZEMOS O POSSÍVEL COM O QUE A GENTE *TINHA*.
ESSAS COISAS TÃO ENTERRADAS UM METRO E MEIO NO CHÃO... TÃO FIRMES PRA DIABO. OS BURACOS EM VOLTA DAS VIGAS SÃO BEM JUSTOS... E A AREIA BEM COMPACTA.
ESSES MUROS AGUENTAM.
NÃO AGUENTAM, NÃO.
ESSE AQUI TÁ AGUENTANDO. SÓ TÁ... CURVANDO. MAS A AREIA TÁ SEGURANDO. NÃO VAI SAIR DAQUI.
TÁ VENDO?
A GENTE PODIA TENTAR EMPURRAR DE VOLTA CONTRA A ELES... MAS SÓ IA BAMBEAR MAIS AS VIGAS.
BELEZA. É ISSO AQUI QUE NÓS VAMOS FAZER. PEGUEM A CAMINHONETE... VAMOS COLOCÁ-LA DE ENCONTRO AO MURO. VAI AJUDAR A SEGURÁ-LO, PELO MENOS, POR ENQUANTO.
E QUERO CADA MALDITA SEÇÃO DESSE MURO QUE NÃO FOI FUNDADA COM CIMENTO MARCADA E MONITORADA ATÉ ISSO ACABAR.
ISSO ESTÁ UMA LOUCURA. SE HÁ ALGUMA COISA QUE FAVOREÇA A SEGURANÇA DOS PAINÉIS *ANTES* QUE ALGO ASSIM ACONTEÇA DE NOVO... VAMOS DAR UM JEITO.
MAS É CLARO, O MELHOR A SE FAZER É DAR UM FIM NESSES PUTOS DE UMA VEZ POR TODAS.
MAS EU NÃO...
HÃ... PODE SER QUE EU TENHA UMA SOLUÇÃO PRA ISSO.

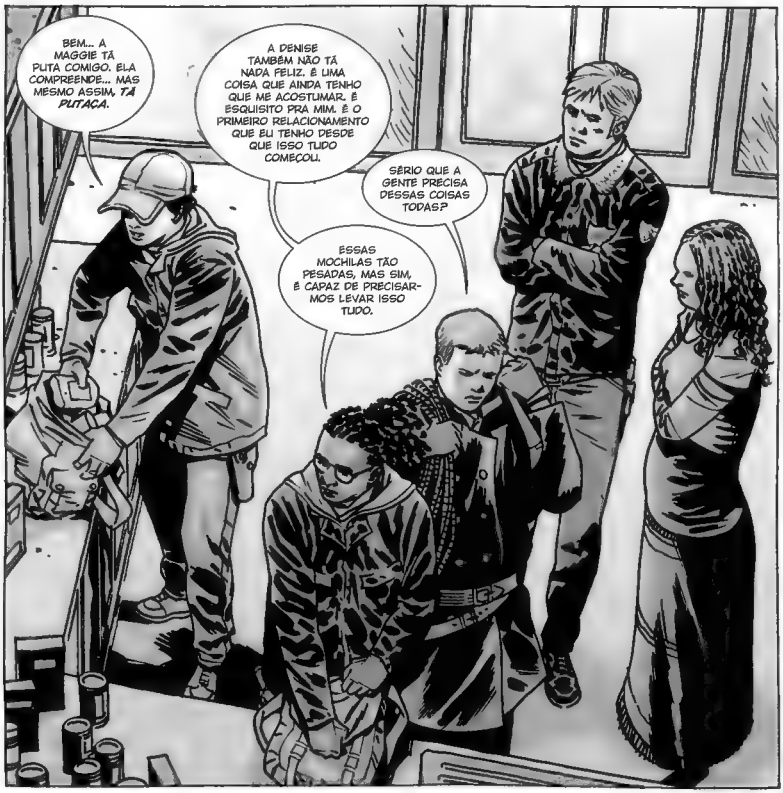

SÓ APROXIMA MAIS... QUE AÍ A CAMINHONETE DÁ SUSTENTAÇÃO. NÃO TENTA EMPURRAR, SÓ VAI DEIXAR A VIGA DE SUSTENTAÇÃO MAIS FRACA.
ASSIM.

O QUE VOCÊ TEM EM MENTE?
A ANDREA TÁ LÁ FORA... E PRECISA DE SUPRIMENTOS. ELA JÁ TÁ UMA NOITE FORA SEM COMIDA. SEI QUE ELA SÓ LEVOU UM POUQUINHO QUANDO SAIU.
EU E O HEATH TEMOS QUE IR LÁ PRA LEVAR ALGUMA COISA PRA ELA. A GENTE PODE LEVAR MATERIAL O BASTANTE PRA VÁRIOS DIAS.


VOCÊ QUER REUNIR UM GRUPO PRA ATRAIR OS MORTOS-VIVOS PRA LONGE DO MURO? JÁ PENSEI NISSO COMO ÚLTIMA INSTÂNCIA, MAS É MUITO PERIGOSO...
E NÃO TEM COMO VOCÊ SAIR COM UM VEÍCULO DAQUI... E A PÉ, VOCÊ SÓ IA CONSEGUIR AFASTAR POUCOS ZUMBIS ANTES DE BATER EM RETIRADA, DEIXANDO VÁRIOS DELES NO MURO...
...NÃO SEI SE DARIA CERTO.
NÃO É A PERFEIÇÃO, MAS É O QUE TEMOS... E PENSEI QUE JÁ QUE TEMOS QUE LEVAR SUPRIMENTOS PRA ANDREA, *DE QUALQUER FORMA*, MESMO AFASTANDO POUCOS MORTOS-VIVOS DO MURO, JÁ VALERIA A PENA.
NÃO DÁ PRA ARGUMENTAR COM ISSO... MAS COMO VOCÊ PLANEJA ATRAVESSAR A CERCA?
AINDA NÃO IMAGINEI. IA VER SE O HEATH TEM ALGUMA IDEIA... DAQUI A POUCO AMANHECE... VOU PERGUNTAR PRA ELE.

LIÉ, PENSEI QUE VOCÊ IA LEVAR O CARL ESSA MADRUGADA... POR ISSO FIQUEI ACORDADO... FOI UMA DAS RAZÕES, AO MENOS.
NÃO, HÁ... JESSIE LEVOU O RON PRA LÁ NOITE PASSADA, ELES ESTAVAM ASSUSTADOS, ENTÃO ELES VÃO FICAR LÁ EM CASA CONOSCO, E O CARL ESTÁ COM ELES.

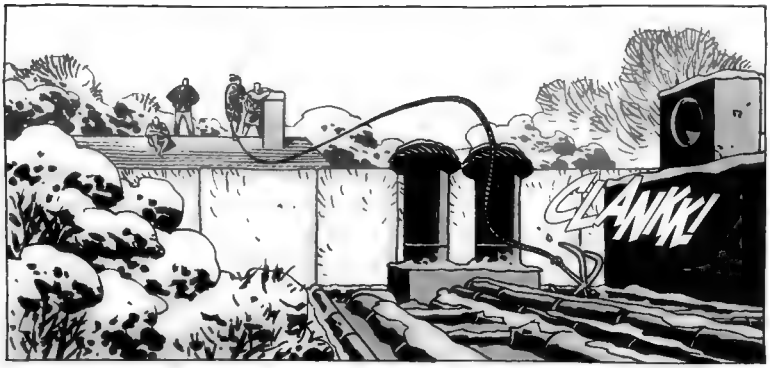
JESSIE? QUEM É ESSA? NA MORAL? AINDA NÃO SOU CAPAZ DE RECONHECER TODO MUNDO AQUI.
NÃO TE CULPO, TEM MUITA GENTE. OUTRO DIA MESMO, CONHECI UM CARA QUE JURAVA NUNCA TER VISTO ANTES.
POR POLICO, ELI NÃO DIRIA QUE ELE ERA UM PENETRA.
PERAÍ UM POUCO... JESSIE? É A VIÚVA DO PETE?
QUANTO VOCÊ *CONHECE* ELA? PRA DEIXAR O CARL COM ELA?
CONHEÇO O SUFICIENTE E...
OLHA, O CARL PODE CUIDAR DE SI MESMO. NÃO TÔ PREOCUPADO.
ACORDOU CEDO, SPENCER. O QUE TE FEZ PULAR DA CAMA?
AH, HÃ... NA VERDADE, FOI A ANDREA.
ELI JÁ SABIA QUE O HEATH TINHA CORDA E EQUIPAMENTO DE ALPINISMO QUE ELE ENCONTROU UMA VEZ. ELE DISSE QUE IA USAR NA CIDADE, PRA SUBIR PELOS PRÉDIOS BUSCANDO SUPRIMENTOS SEM TER QUE LIDAR COM OS CAMINHANTES DE DENTRO.
MAS ELI IMAGINEI SE PODERIA USAR POR CIMA DA CERCA ATÉ A ANDREA E LEVAR SUPRIMENTOS PRA ELA.


BEM... A MAGGIE TÁ PUTA COMIGO. ELA COMPREENDE... MAS MESMO ASSIM, *TÁ PUTACA*.
A DENISE TAMBÉM NÃO TÁ NADA FELIZ. É UMA COISA QUE AINDA TENHO QUE ME ACOSTUMAR. É ESQUISITO PRA MIM. É O PRIMEIRO RELACIONAMENTO QUE EU TENHO DESDE QUE ISSO TUDO COMEÇOU.
SÉRIO QUE A GENTE PRECISA DESSAS COISAS TODAS?
ESSAS MOCHILAS TÃO PESADAS, MAS SIM, É CAPAZ DE PRECISARMOS LEVAR ISSO TUDO.

EU IRIA COM VOCÊS, MAS... NÃO SEREI CAPAZ DE CRUZAR COM ESSA CORDA.

CRUZAR? EU IA USAR ELA PRA BALANÇAR ATÉ O OUTRO PRÉDIO... VOCÊ ACHA QUE CRUZAR DEPENDURADO É MAIS FÁCIL?

NENHUM PRÉDIO PERTO DA GENTE É ALTO O BASTANTE PRA DAR UMA DE TARZAN COM A CORDA. VAMOS TER QUE CRUZAR POR CIMA.
O ÚNICO PROBLEMA É FIXAR A OUTRA PONTA DA CORDA DO OUTRO LADO.


CLANK!

DROGA.
PELO MENOS, ACERTEI NO TELHADO. TALVEZ DÊ PRA FIXAR ENTRE AQUELES DOIS CANOS. SE SOLTAR ELA SOBRE O TELHADO E PUXAR DE VOLTA... ELA NÃO VAI TER QUE PASSAR POR TODOS AQUELES MORTOS.
ACHA QUE A ANDREA PODE VER A GENTE AQUI? NÃO VEJO ELA NA TORRE.

UMA COISA QUE EU TINHA ESQUECIDO DESDE OS TEMPOS DA PRISÃO... OS *GEMIDOS*. COM ELES ASSIM DO OUTRO LADO DO MURO... É UM SOM HORRÍVEL.
É MESMO.

MINHA NOSSA. QUE HORAS SÃO? MINHA PATRULHA, QUE EU NEM CHEGUEI A *COMEÇAR*, JÁ DEVE TER ACABADO AGORA.
É PROVÁVEL QUE A JESSIE ESTEJA IMAGINANDO ONDE É QUE EU ESTOU.
PESSOAL...

...CONSEGUI.
ESTAMOS FIXADOS.

UHUM, PARECE SEGURO PRA MIM.
PODE CRER, ACHO QUE VAI DAR CERTO. ABAIXAMOS ELA DEPOIS QUE ELES SUBIREM?
NÃO, DEIXAMOS NO ALTO. VAI SER A ÚNICA FORMA DELES VOLTAREM, SE AS COISAS PIORAREM. E SE PIORAREM MESMO, PODE ACABAR SENDO UMA BOA ROTA DE FUGA.
ERA O QUE EU TAVA PENSANDO...
MAGGIE, POR FAVOR... NÃO CHORA. SÓ TORNA ISSO MAIS DIFÍCIL PRA MIM.
VOCÊ FALA PRO MEU PAI QUE EU... SÓ...
FALA PRA ELE NÃO SE PREOCUPAR COMIGO.
PODE DEIXAR QUE FALO.

TÁ BELEZA.
NÃO CHOREM E NÃO SE PREOCUPEM.
ME DÁ UM MINUTO ANTES DE VOCÊ IR.
FECHOU.
O QUE EXATAMENTE VOCÊ TEM EM MENTE QUANDO TIVER LÁ FORA?
VOU LEVAR OS SUPRIMENTOS PRA ANDREA, CONFERIR SE ELA TÁ BEM E AÍ, VAMOS FORMULAR UM PLANO PRA ATRAIR OS MORTOS-VIVOS PRA LONGE DOS MUROS.
BEM SIMPLES.
MAS VOCÊ NÃO TEM NADA JÁ PLANEJADO? SÓ PERGUNTEI PORQUE...
PORQUE VOCÊ TÁ *PREOCUPADO*. SAQUEI ISSO, É ELI TÔ TAMBÉM. MAS VOCÊ VAI TER QUE SIMPLESMENTE CONFIAR EM MIM.
EM MIM, ANDREA, HEATH E SPENCER... A GENTE É ESPERTO, VAMOS IMAGINAR ALGUMA COISA.
ACHO QUE TALVEZ... SÓ TALVEZ, VOCÊ NÃO VAI SALVAR A GENTE SOZINHO DESSA VEZ, RICK.

À MEDIDA QUE VAMOS CHEGANDO NO MEIO... COMEÇA A CEDER MAIS. DEVIA TER IDO UM DE CADA VEZ.
NÃO TEMOS *TEMPO* PRA ISSO... CONTINUA SE MOVENDO, E AINDA TEMOS QUE ESPERAR O SPENCER. VAI SABER QUANTO TEMPO VAI LEVAR PRA CHEGARMOS ATÉ A ANDREA NA TORRE.
QUERO CHEGAR LÁ ANTES DE ANOITECER.
MERDA!
RUIH.
TÁ MUITO PESADO!
VOLTA!
CONTINUA INDO! NÃO TENHO MUITO APOIO AQUI.
ISSO AÍ... ISSO FOI *MASSA!*
AH, TAMO... UNGH... DE BOA.
BELEZA, MINHA VEZ.
SÓ MAIS UM POUQUINHO, CARA.
CONTINUA ASSIM, A GENTE TE PEGA!

SNAP!
AAGH!
WRAHH!
É, CARALHO! SEGURA A CORDA! PUXA ELE!
TÔ PUXANDO!
PESSOAL?!
PESSOAL?!
MAIS DEPRESSA!
UNGH!
AGGH!
NÃO CONSIGO...
EU...

ISSO TÁ...
SÓ CONTINUEM PUXANDO!
MINHAS MÃOS... NOSSA.
E PERDI A DROGA DE UM SAPATO. BOSTA.
ENTÃO, RAPAZES... BELO PLANO ATÉ AQUI.
E AGORA?

AÍ... É SÓ PRA GENTE FICAR EM PÉ AQUI E OBSERVAR?
ESSE É O CERNE DA QUESTÃO, MOLLY. TÃO INQUIENTANTE QUANTO PARECE.
AQUELA PEÇA DO LADO SE MEXEU!?
TÁ FAZENDO ISSO DESDE QUE O PAINEL AO LADO FICOU FROUXO... BALANÇANDO ASSIM.
A CAMINHONETE TÁ AÍ... DEVE SEGURAR SE OS DOIS CAÍREM.
PORRA, TOBIN... OLHA SÓ!
KROOM!
DEUS DO CÉU!
SPLAKK!
VOU SEGURAR ELES! VAI AVISAR TODO MUNDO!

VOCÊ PODE FICAR AQUI. NÃO TEM PROBLEMA. GOSTO DE TER VOCÊS AQUI.
CARL E RON ESTÃO SE DANDO BEM. ATÉ QUE ISSO ACABE, ACHO QUE VAI SER BOM PRA TODOS NÓS QUE VOCÊS...
RICK!
O MURO CAIU!
SLAM!
TRANQUE AS PORTAS, DEIXE AS CRIANÇAS AQUI DENTRO E LONGE DAS JANELAS!
VOLTO O MAIS RÁPIDO POSSÍVEL!
VOU PRO MURO. TRAGA TODO MUNDO EQUIPADO PRA CÁ... MAS SEM ARMAS DE FOGO.
ABRAHAM, MORGAN, MICHONNE, NICHOLAS, QUEM VOCÊ PUDER ENCONTRAR! FALA COM ELES PRA TRAZER BASTÕES, PÉS-DE-CABRA MACHADOS, O QUE ELES TIVEREM... NENHUMA ARMA. NÃO PODEMOS CHAMAR ATENÇÃO PRA PARTE DO MURO QUE CEDEU.
VAI!

JESUS.
GRLIH.
GRAGGH.
GRRGH.
TOBIN...
DROGA.
MERDA!

CADÊ A MICHONNE?!
SHUKK!
NÃO SEI!
A HOLLY ESTÁ TENTANDO ACHÁ-LA. QUAL É O PLANO?!
WRAMM!
SE TIVERMOS GENTE O BASTANTE AQUI... PODEMOS LIDAR COM A SITUAÇÃO... PODE ATÉ SER O QUE A GENTE ESTAVA PRECISANDO.
ELES VÃO ENTRANDO E VAMOS CONTENDO ELES, OS DERRUBANDO ENQUANTO ELES ATRAVESSAM, FAZENDO ISSO EM ONDAS.
PODE SER A MANEIRA MAIS SEGURA DE LIMPAR O LUGAR... PELO MENOS, ATÉ PODERMOS IR LÁ FORA E TERMINAR O SERVIÇO.
SÓ PRECISAMOS... TER GENTE O BASTANTE AQUI!
SHUKK!
WRAMM!
DROGA, ELES ESTÃO VINDO RÁPIDO!
TEM MUITOS DELES!

YEEAAAGGH!!
GRAGGH!
NÃO! LEVANTA! VOCÊ NÃO PODE DESISTIR!
VAMOS... SE MOVA!
MORGAN...
MALDIÇÃO!

Esta é uma versão
não-oficial feita de fãs para fãs.
Se você gostou, incentive as editoras e
compre a original.The Walking Dead está
sendo atualmente publicada pela
HQM Editora.

- Von DEWS! & PuTaH cLuBbEr MoR

Arte por Von DEWS!